



La Caverna

AlKahaf

الْكَهْف

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Alabado sea Allah! Quien ha revelado a Su siervo el Libro en el que no hay contradicción alguna.

1. All the praises be to Allah, who has sent down upon His slave the Book, and has not placed therein any deviance.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

2. Y ha hecho de él un Libro justo para advertir [a los incrédulos] de Su severo castigo [en esta vida y en la otra], y para albriciar a los creyentes que obran rectamente que recibirán una bella recompensa [en el Paraíso];

2. (He has made it) straight in order that He may warn (the disbelievers) of a severe punishment from Him, and that He may give good tidings to the believers who do righteous deeds that theirs will be a fair reward.

قِيمًا لِّيُنذِرَ بِأَسَا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

3. Y que permanecerán allí disfrutándola eternamente.

3. They shall remain therein forever.

مَّكِيثِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

4. Y [también] para advertir a quienes dicen que Allah ha

4. And He may warn those who say: "Allah has taken a son."

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ

adoptado un hijo
[cristianos, judíos e
idólatras];

5. Éstos no poseen
ningún fundamento, ni
tampoco sus
antepasados. ¡Qué
graves palabras salen
de sus bocas! No dicen
sino mentiras.

6. Es posible que te
mortifiques porque
ellos rechazan y no
creen en este Corán.

7. Hemos
embellecido cuanto
hay en la Tierra para
probar quién de ellos
obra mejor,

8. Pero luego la
convertiremos en un
terreno árido.

9. No creas [¡Oh,
Muhammad!] que la
historia de los jóvenes
de la caverna y la
inscripción [de sus
nombres en una

5. They do not have
any knowledge of it,
nor (had) their
forefathers. Dreadful
is the word that comes
out of their mouths.
They do not speak
except a lie.

6. Then perhaps you
(Muhammad) would
torment yourself to
death, following after
them, in grief, if they
do not believe in this
message.

7. Indeed, We have
made that which is
on the earth an
adornment for it, that
We may test them, (as
to) which of them are
best in deeds.

8. And indeed, We
shall make that which
is upon it (earth) a
barren dry soil.

9. Or do you think
that the companions of
the cave and the
inscription were a
wonder among Our
signs.

اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا هُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا
لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً
تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ
يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَعَلَّكَ بَخِيعُ نَفْسِكَ عَلَى
ءَاثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا
بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ
زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا
صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ
الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ
ءَايَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

piedra] fueron uno de Nuestros signos más milagrosos.

10. Recuerda cuando los jóvenes se refugiaron en la caverna y dijeron: ¡Señor nuestro! Concédenos Tu misericordia protegiéndonos y haz que nuestra conducta sea recta.

11. Y les hicimos que se durmiesen en la caverna por muchos años.

12. Luego les hicimos despertar para distinguir cuál de los dos grupos [creyentes e incrédulos] calculaba mejor el tiempo que habían permanecido allí.

13. Nosotros te relatamos su verdadera historia: Eran jóvenes que creían en su Señor y por ello les incrementamos su fe,

14. Fortalecimos sus corazones cuando se

10. When the youths retreated to the cave and they said: “Our Lord, bestow on us mercy from Yourself, and facilitate for us from our affair right guidance.”

11. So We cast (a cover of sleep) over their ears in the cave (for) a number of years.

12. Then We raised them up that We might know which of the two factions would best calculate what (extent) of time they had tarried.

13. We narrate unto you (O Muhammad) their story with truth. Indeed, they were youths who believed in their Lord, and We increased them in guidance.

14. And We gave strength to their hearts

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ
فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ
رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي
الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ
الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا
أَمَدًا ﴿١٢﴾

سَخْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ
بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فَتِيَةٌ آمَنُوا
بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ

reunieron [antes de dejar sus hogares y su gente] y dijeron: Nuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra. No invocaremos nada fuera de Él, porque ello sería una desviación.

when they stood and said: "Our Lord is the Lord of the heavens and the earth. Never shall we call upon any god other than Him. Certainly, we would then have uttered an enormity."

قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ
نَدْعُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا
لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. Nuestro pueblo ha tomado fuera de Él falsas deidades. ¿Por qué no presentan un fundamento evidente para ello? ¿Acaso hay alguien más inicuo que quien inventa mentiras sobre Allah?

15. "These our people, have taken gods other than Him. Why do they not bring for them a clear authority. So who does greater wrong than he who invents against Allah a lie."

هَتُولَاءِ قَوْمَنَا آخِذُوا مِنْ
دُونِهِ ءِإِلَهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ
عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. [Dijo uno de ellos:] Si os apartáis de ellos y renegáis de cuanto adoran en vez de Allah, refugiaos en la caverna que vuestro Señor os cubrirá con Su misericordia y os secundará.

16. "And when you have withdrawn from them, and that which they worship except Allah, then retreat to the cave, your Lord will spread out for you of His mercy, and will make easy for you of your affair."

وَإِذِ اعْتَرٰلْتُمُوهُمْ وَمَا
يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْدًا إِلَى
الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّن
رَّحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِّن
أَمْرِكُمْ مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. Si hubieras estado presente [¡Oh, Muhammad!] habrías observado cómo el Sol salía a la derecha de la

17. And (if you were there) you would see the sun when it rose, moving away from their cave on the right,

﴿ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
تَزَّوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ مِنْهُمْ

caverna y se ponía a la izquierda, mientras ellos permanecían en un espacio de la misma [protegidos del Sol]. Esto es uno de los signos de Allah. Aquel a quien Allah guíe estará bien encaminado, pero a quien Él extravíe no podrá encontrar nadie que lo guíe.

and when it set, passing away from them on the left, while they were (laying) in the midst of it. That was from the signs of Allah. He whom Allah guides, so he is (rightly) guided. And he whom He sends astray, then for him you will never find a guiding friend.

ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَاتِ اللَّهِ
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ
وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ
وَلِيًّا مَّرْشِدًا

18. Habrías creído que estaban despiertos, pero estaban dormidos. Les volteábamos hacia la derecha y hacia la izquierda, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada. Si les hubieras visto habrías huido preso del temor.

18. And you would have thought them awake while they were asleep. And We turned them to the right and to the left. And their dog stretched out his foreleg sat the entrance. If you had looked at them, you would have turned back from them in flight, and would certainly have been filled with awe of them.

وَتَحَسِبُهُمْ أَيْقَازًا وَهُمْ زُقُودٌ
وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ
ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ
أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا

19. Y les despertamos para que se preguntaran entre ellos, y uno de los jóvenes dijo: ¿Cuánto tiempo pensáis que hemos permanecido? Respondieron: Permanecimos un día

19. And in like manner, We awakened them that they might question one another. A speaker from among them said: “How long have you stayed. ”They said: “We have stayed a day or some part of

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ
لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ
مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا
لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

o menos aún. Dijeron: Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido. Enviemos a uno de nosotros con nuestro dinero a la ciudad para que busque la mejor comida y nos aprovisione de ella, que se conduzca con sutileza y que no llame la atención de nadie

20. Porque si se enteran de nuestra presencia nos apedrearán o nos obligarán a retornar a su religión, y nunca más triunfaremos.

21. Pero hicimos que los descubrieran para que supieran [los hombres] que la promesa de Allah [del Día de la Resurrección] es verdadera, y que la Hora del Juicio es indubitable [luego les hicimos morir]. Y los habitantes del pueblo discutieron acerca de qué hacer con ellos; algunos dijeron [los

a day. (Others) said: “Your Lord best knows how long you have stayed. So send one of you with this your silver coin to the city, then let him see what food is purest there and bring you a provision from it. And let him be careful, and let no one know of you.”

20. Indeed, if they come to know of you, they will stone you or they will turn you back to their religion, and you will never then be successful, ever.

21. And similarly, We made their case known to them (the people) that they might know that the promise of Allah is true. And that, the Hour, there is no doubt about it. When they disputed among themselves of their affair, they said: “Build over them a building. Their Lord knows best about

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ
فَاتَّبَعْتُمُوهَا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٠﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا
أَبَدًا ﴿١١﴾

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ
يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا أَبْنُوا عَلَيْهِمُ بَنِينَ
رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ
الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ

incrédulos]: Construid una pared que bloquee la entrada de la cueva y que Su Señor se encargue de ellos. Pero aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: Construyamos sobre ellos un oratorio [para recordar el milagro].

them.” Those who prevailed in their matter said, “We surely shall make over them a place of worship.”

لَتَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا



22. Algunos dirán que eran tres y cuatro con su perro. Otros que eran cinco y seis con su perro, conjeturando sobre lo que no sabían. Y otros dirán que eran siete y ocho con su perro. Diles: Mi Señor es Quien sabe exactamente cuántos eran, y sólo pocos lo saben. No profundicéis sobre ellos más de lo que os ha sido revelado, y no consultéis sobre ellos a nadie [de la Gente del Libro, porque éstos os relatarían su historia sin datos ciertos].

22. They will say: “(They were) three, their dog the fourth of them.” And (others) will say: “Five, their dog the sixth of them.” Guessing at the unseen. And (others) will say: “Seven, and their dog the eighth of them.” Say (O Muhammad): “My Lord is best aware of their number. None knows them but a few.” So debate not about them except with the clear proof. And do not inquire, about them, anyone of these.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ
كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كَأَلْبِهِمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ
فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً
ظَهْرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ
مِنْهُمْ أَحَدًا



23. Y no digas [¡Oh, Muhammad!] acerca de algo: ¡Ciertamente lo haré mañana!

23. And do not say of anything: “I shall surely do that tomorrow.”

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنَّي
فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا



24. Salvo que agregues: ;Si Allah quiere! Y si te olvidas di: Señor mío facilítame los medios para poder hacerlo.

24. Except if Allah wills. And remember your Lord when you forget, and say: "It may be that my Lord will guide me unto a nearer way of truth than this."

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۗ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

25. Permanecieron en su caverna trescientos años y nueve más [Esto es porque su estadía fue de trescientos años si se cuenta en el calendario solar, y trescientos nueve en el calendario lunar].

25. And they stayed in their cave three hundred years and add nine.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Diles: Allah es Quien realmente sabe cuánto permanecieron [y no la Gente del Libro]. Él conoce los secretos de los cielos y de la Tierra ; Él es Omnividente, Omnioyente. Los hombres no tienen protector fuera de Él, y Él no asocia a nadie en Sus decisiones.

26. Say: "Allah knows best how long they stayed. With Him is (the knowledge of) the unseen of the heavens and the earth. How well Seeing is He, and how well Hearing. They do not have other than Him any protecting friend, and He does not share in His authority anyone."

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا ۗ لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ ۗ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Recita lo que se te ha revelado del Libro de tu Señor. No hay quien pueda

27. And recite that which has been revealed to you of the Book of your Lord. There is

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ كِتَابِ رَبِّكَ ۗ لَا مُبَدِّلَ

tergiversar Sus palabras, y no encontrarás protector fuera de Él.

none who can change His words, and never will you find in other than Him a refuge.

لِكَلِمَتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿١٧﴾

28. Reúnete con quienes invocan a su Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro [y complacencia]. No te apartes de ellos inclinándote por el encanto de la vida mundanal. No obedezcas a quien hemos hecho que su corazón se olvide de Nosotros, siga sus pasiones y se extralimite en sus acciones.

28. And keep yourself patient with those who call upon their Lord in the morning and the evening, seeking His countenance. And let not your eyes overlook them, desiring adornments of the life of the world. And do not obey him whose heart We have made heedless of Our remembrance, and who follows his own desire and whose affair has been abandoned.

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ
وَالْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ
وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا
تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن
ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ
أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

29. Y diles: La Verdad proviene de vuestro Señor. Quien quiera que crea y quien no quiera que no lo haga. Pero sabed que tenemos preparado para los inicuos un fuego que les rodeará. Cuando sofocados pidan de beber se les verterá un líquido como el metal fundido que les abrasará el rostro.

29. And say: "The truth is from your Lord. Then whoever wills, let him believe, and whoever wills, let him disbelieve." Indeed, We have prepared for the wrongdoers a fire, its walls will be surrounding them. And if they ask for water, they will be showered with water like molten lead which will burn the faces. Dreadful is

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ
فَلْيُكْفُرْ ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهَا
سُرَادِقُهَا ۗ وَإِنْ يَسْتَعِيثُوا
يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي
الْوُجُوهَ ۗ بِئْسَ الشَّرَابُ

¡Qué pésima bebida y qué horrible morada!

30. En cambio, quienes crean y obren rectamente sepan que recompensaremos todas sus obras.

31. Ellos alcanzarán los Jardines del Edén por donde corren los ríos. Serán engalanados allí con brazaletes de oro, vestidos con prendas verdes de seda y brocado, y estarán recostados sobre sofás. ¡Qué placentera recompensa y qué bello lugar de descanso!

32. Expones el ejemplo de dos hombres [uno idólatra desagradecido y otro creyente]. Al incrédulo le concedimos dos viñedos que cercamos con palmeras y pusimos en medio de los dos un sembrado.

the drink and evil is the resting place.

30. Indeed, those who believe and do righteous deeds, certainly We shall not cause to be lost the reward of those who did good in deeds.

31. (For) such, theirs will be Gardens of Eden, beneath of them rivers will flow. They will be adorned therein with bracelets of gold and they will wear green garments of fine silk and gold embroidery, reclining therein upon thrones. Excellent is the reward, and good is the resting place.

32. And set forth to them the parable of two men. We had provided, to one of them, two gardens of grapes, and We had surrounded both with date palms and had placed between them green crops.

وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٢٧﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٨﴾

* وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٢٩﴾

33. Ambos viñedos dieron sus frutos sin ninguna pérdida, e hicimos brotar en medio de ellos un río.

33. Each of the gardens brought forth its produce, and did not fall short thereof in anything. And We caused to gush forth in the midst of them a river.

كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكْلَهَا
وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا^ع
وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34. Su dueño, que poseía abundantes riquezas, conversando con el creyente le dijo: Tengo más riqueza que tú y mi gente es más fuerte.

34. And he had fruit. So he said to his companion, while he was conversing with him: "I am more than you in wealth, and stronger in (number of) men."

وَكَانَ لَهُ ثَمْرٌ فَقَالَ
لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا
أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Luego ingresó en su viñedo lleno de soberbia e incredulidad y exclamó: No creo que este viñedo perezca jamás;

35. And he entered his garden while he was unjust to himself. He said: "I do not think that (all) this will ever perish."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ
لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ
تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. Tampoco creo que jamás llegue la Hora [del Día del Juicio]. Y si llego a ser resucitado seguro tendré un viñedo mejor que éste.

36. "And I do not think that the Hour will ever come. And if I am brought back to my Lord, I surely shall find better than this as a return."

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً
وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ
خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. El creyente con quien conversaba le preguntó: ¿No crees en Quien ha creado a tu padre [Adán] de polvo,

37. His companion said to him, while he was conversing with him: "Have you disbelieved in Him who created

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَكْفَرْتِ بِالَّذِي

luego a toda su descendencia de una gota de esperma y te ha dado a ti forma de hombre?

you from dust, then from a sperm drop, then proportioned you (as) a man.”

خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّانَكَ رَجُلًا ﴿٢٧﴾

38. En cuanto a mí, creo que Allah es mi Señor y no Le asocio copartícipe alguno.

38. But He is Allah, my Lord, and I do not associate anyone (as partner) with my Lord.

لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٢٨﴾

39. Deberías haber dicho cuando ingresaste a tus viñedos: Esto es lo que Allah ha querido, todo el poder proviene de Allah. Ya ves que poseo menos riqueza e hijos que tú.

39. And why did you not say, when you entered your garden: “What Allah wills (comes to pass). There is no power except with Allah. If you see me less than you in wealth and children.”

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ
قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا
بِاللَّهِ إِنْ تَرَنْ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٢٩﴾

40. Pero sabe que mi Señor me concederá algo mejor que tu viñedo [en la otra vida], y es posible que envíe del cielo una lluvia torrencial sobre tus viñedos y los convierta en un lodazal.

40. “So it may be that my Lord will give me better than your garden, and He will send on it a bolt from heaven so it will become a barren dusty ground.”

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا
مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا
حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٣٠﴾

41. Y que el agua del río que hay entre ellos sea absorbida por la tierra y no puedas recuperarla.

41. “Or the water of it (garden) will be drained deep (into the ground) so you would never be able to seek it.”

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَهَا غُورًا فَلَنْ
تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلْبًا ﴿٣١﴾

42. Así fue como fueron destruidos sus

42. And his fruit were encircled (with

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ

frutos, y se golpeaba las manos lamentándose por lo que había invertido en ellos, y ahora estaban devastados. Y decía: No debería haberle asociado copartícipes a mi Señor.

destruction). Then began he turning his hands over what he had spent on it, and which had (now) tumbled to pieces upon its foundations. And he could only say, "Would that I had not associated anyone (as partners) with my Lord."

يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

43. No tuvo nadie que pudiera salvarle del designio de Allah ni tampoco pudo defenderse a sí mismo.

43. And he had no troop of men to help him other than Allah, nor could he defend himself.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. Allí se evidenció que el verdadero triunfo proviene de Allah, la verdadera divinidad. Él es Quien mejor recompensa, y las obras que se realicen para buscar Su complacencia serán las que tengan mejor final.

44 There, the authority is with Allah, the True One. He is the Best for reward, and the Best for the final end.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. Expones el ejemplo de la vida mundanal, y diles que es como el agua que enviamos del cielo, que irriga la vegetación,

45. And set forth to them the similitude of the life of the world, as water which We send down from the sky, so the vegetation of the

وَأَضْرِبَ لَهُم مَّثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ

luego ésta se seca y los vientos la dispersan. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

earth mingles with it, then it becomes dry stubble that the winds scatter. And Allah is Perfect in Ability over all things.

نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا



46. Los bienes y los hijos son parte de los encantos de la vida mundanal, [que éstos no os hagan olvidar de lo que Allah ha ordenado. Utilizad bien vuestras riquezas y educad correctamente a vuestros hijos,] pues las obras que a Allah Le complacen son las que perduran y tienen gran recompensa.

46. Wealth and children are the adornment of the life of this world. And the righteous deeds which endure are better with your Lord for reward, and better in respect of hope.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا



47. El día que pulvericemos las montañas y la tierra quede allanada, les congregaremos y nadie se ausentará.

47. And the Day We shall cause the mountains to pass away (like clouds of dust), and you will see the earth as a leveled plain, and we shall gather them, and shall not leave out from them anyone.

وَيَوْمَ نُسِـرُ الْجِبَالَ وَتَرَى
الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ
فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا



48. Y cuando comparezcan ante tu

48. And they will be presented before your

وَعَرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا

Señor en fila, se les dirá: Os presentáis ante Nosotros [desnudos] como os creamos al nacer. ¿Acaso pensabais que no os íbamos a juzgar?

Lord in ranks, (it will be said): “Indeed, you have come to Us just as We created you the first time. But you claimed that We would never make for you an appointment.”

لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. A cada uno se le expondrá el registro de sus obras, y verás a los pecadores que por temor a su contenido dirán: ¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de registro es éste, que no deja nada grande ni pequeño sin enumerar? Encontrarán mencionado todo cuanto hubieren cometido, y tu Señor no oprimirá a nadie.

49. And the book (of deeds) will be placed, and you will see the criminals fearful of that which is (recorded) therein, and they will say: “Woe to us, what is this book that leaves neither a small thing nor a big thing, except takes account thereof.” And they will find what they did, presented (before them). And your Lord does not do injustice to anyone.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ
هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا
أَحْصَاهَا ۚ وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ
رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Y cuando dijimos a los Ángeles: Haced una reverencia ante Adán. La hicieron, excepto Iblís que era uno de los genios y desobedeció la orden de su Señor. ¿Acaso tomáis a él y a sus descendientes como

50. And when We said to the angels: “Prostrate before Adam,” so they fell prostrate, except Iblis. He was of the jinns, so he departed from the command of his Lord. Will you then take him and his offspring as your

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ

protectores en vez de tomarme a Mí, a pesar de que son vuestros enemigos? ¡Qué mal está lo que hacen los inicuos!

protecting friends other than Me, and they are an enemy to you. Evil would be the exchange for the wrongdoers.

وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

51. Sabed que no les hice testigos [ni a Iblís ni a su descendencia] de la creación de los cielos y de la Tierra ni tampoco de su propia creación, puesto que no habría de tomar como auxiliares a quienes desvían a los hombres.

51. I did not make them witness to the creation of the heavens and the earth, nor their own creation, nor was I to take the misleaders as helpers.

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. El día que se les diga [a los idólatras]: Invocad a aquellos que pretendíais que eran Mis copartícipes. Les invocarán pero ellos no les responderán. Pondremos entre ellos un abismo que les separe.

52. And the Day (when) He will say: “Call those (so called) partners of Mine whom you pretended.” Then they will cry unto them, but they will not answer them, and We shall put a barrier (enmity) between them.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Verán los pecadores el Fuego y sabrán que se precipitarán en él, y no encontrarán escapatoria.

53. And the criminals shall see the Fire and apprehend that they have to fall therein. And they will find no way of escape from there.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Por cierto que expusimos en el Corán todo tipo de ejemplo, pero el hombre es un gran discutidor.

54. And indeed We have put forth, in this Quran, for mankind, example of every kind. And man is ever more quarrelsome than anything.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Los hombres no creyeron ni se arrepintieron cuando se les presentó la Verdad [el Corán] porque no vieron el castigo que azotó a los pueblos que les precedieron, ni se enfrentaron con él.

55. And nothing prevents the people from believing when guidance has come to them, and from asking forgiveness of their Lord, except that there should befall them precedent of the former people, or that the punishment should come to them face to face.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. No enviamos a los Mensajeros sino como albriciadores y advertidores. Los incrédulos discuten con argumentos falsos para refutar la Verdad y se burlan de Mis signos y advertencias.

56. And We do not send the messengers except as giver of good tidings and warners. And those who disbelieve dispute with false argument in order to refute the truth thereby. And they take My revelations and that with which they are warned as mockery.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَجُودِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَطْلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ ۖ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. ¿Acaso hay alguien más inicuo que

57. And who does greater wrong than he

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِي

quien habiéndosele expuesto los signos de su Señor, los niega y se olvida de lo que ha cometido? Hemos cubierto sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan [al Corán]. Por más que los invites a seguir la guía no se encaminarán jamás.

who has been reminded of the revelations of his Lord, yet turns away from them and forgets what his hands have sent forth. Indeed, We have placed coverings over their hearts lest they should understand this (Quran), and in their ears a deafness. And if you call them to guidance, they will never be guided, then ever.

رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ
مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا
عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا^ط
وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Tu Señor es Absolvedor, Misericordioso. Si les castigara por lo que cometieron les adelantaría el castigo. Pero hemos prefijado para ellos un día del que no podrán escapar.

58. And your Lord is Most Forgiving, Owner of Mercy. If He were to call them to account for what they have earned, surely He would have hastened for them the punishment. But for them is an appointed time, they will never find beyond which an escape.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ^ط
لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا
لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ
دُونِهِ مَوْجِلًا ﴿٥٨﴾

59. Aquellas naciones predecesoras [como 'Âd y Zamûd] las destruimos por su iniquidad, y ya habíamos decretado el día de su destrucción.

59. And (all) those townships, We destroyed them when they did wrong, and We appointed a fixed time for their destruction.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Y cuando Moisés dijo a su fiel servidor: No desistiré hasta que llegue a la confluencia de los dos mares [donde Allah me ha revelado que encontraré a un siervo Suyo a quien Él ha agraciado con otros conocimientos; y la señal que me indicará el lugar donde le encontraré será que perderemos el pescado que llevamos como provisión], aunque esto me lleve muchos años.

60. And when Moses said to his servant: "I will not give up until I reach where the two seas meet, or I march on for ages."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا



61. Cuando alcanzaron la confluencia se olvidaron del pescado, al que Allah resucitó y emprendió milagrosamente el camino hacia el mar.

61. Then when they reached the junction between them (two seas), they forgot their fish, and it took its way into the sea as in a tunnel.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا



62. Y cuando cruzaron más allá [de la confluencia] dijo a su servidor: Trae nuestra comida que nos hemos agotado con este viaje.

62. So when they had gone further, he said to his servant: "Bring us our morning meal. Certainly we have suffered fatigue in this, our journey."

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا



63. Dijo: No advertiste que cuando nos refugiamos junto a la roca, allí me olvidé del pescado, y nadie sino Satanás me hizo olvidar que te contara que él saltó y emprendió el regreso hacia el mar milagrosamente.

63. He said: "Did you see, when we took refuge on the rock, so indeed I forgot the fish. And none made me forget but Satan, that I should mention it. And it took its way into the sea amazingly."

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أُوِينَا إِلَى
الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْخُوتَ
وَمَا أُنْسِنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ
أَنْ أذْكُرَهُ^ع وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي
الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٣﴾

64. Dijo: Eso es lo que buscábamos, y regresaron sobre lo transitado.

64. He said: "That is what we have been seeking." So they went back on their footsteps following (the path).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ^ع
فَارْتَدَّا عَلَىٰ
ءَاثَارِهِمَا
قَصَصًا ﴿١٤﴾

65. Encontraron a uno de Nuestro siervos [Jidr] a quien habíamos agraciado con Nuestra misericordia y transmitido algunos conocimientos [que Moisés no poseía].

65. Then they found a servant among Our servants, unto whom We had bestowed mercy from Us, and We had taught him knowledge from Us.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا
ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا
وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا عَلَّمْنَا
﴿١٥﴾

66. Moisés le dijo: ¿Puedo seguirte para que me instruyas sobre aquello que se te ha enseñado?

66. Moses said to him: "May I follow you on that you teach me from what you have been taught of wisdom."

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ
عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا
عُلِّمْتَ
رُشْدًا ﴿١٦﴾

67. Respondió: Tú no podrás soportarlo.

67. He said: "Indeed, you will never be able to have patience with me."

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿١٧﴾

68. ¿Cómo podrías soportar algo que desconoces?

68. “And how can you have patience with that whereof you can not encompass in knowledge.”

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. Dijo: Verás, si Allah quiere, que lo resistiré y no te desobedeceré.

69. He (Moses) said: “You shall find me, if Allah wills, patient and I shall not disobey you in (any) order.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70. Dijo: Si me sigues, no me preguntes sobre nada hasta que yo no te haga mención de ello.

70. He said: “So if you follow me, then do not ask me about anything until I myself make mention to you about it.”

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Y partieron hasta que abordaron una embarcación a la que dañó. Dijo [Moisés]: ¿La has dañado para que se ahoguen quienes la abordaron? Has cometido algo asombroso y grave.

71. So they both proceeded, until, when they embarked on the ship, he made a hole in it. He (Moses) said: “Have you made a hole therein so as to drown its people. Certainly, you have done a grave thing.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Dijo: ¿No te había dicho que no lo soportarías?

72. He said: “Did I not say that you would never be able to have patience with me.”

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. Disculpa mi olvido, y no me impongas una carga muy difícil.

73. He (Moses) said: “Call me not to account for what I forgot, and do not be

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

hard upon me for my affair.”



74. Y partieron hasta que se encontraron con un niño al que mató. Dijo [Moisés]: ¿Has matado a una persona inocente sin que él haya matado a nadie? Por cierto que has cometido algo terrible.

74. So they both proceeded until, when they met a boy, so he killed him. He (Moses) said: “Have you killed an innocent soul without (him killing another) soul. Certainly, you have done a horrible thing.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَمًا
فَقَتَلَهُۥٓ قَالَ أَقْتَلْتَنَفْسًا
زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

75. Dijo: ¿No te había dicho que no lo soportarías?

75. He said: “Did I not say to you that you would never be able to have patience with me.”

﴿٧٤﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَن
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

76. Dijo [Moisés]: Si vuelvo a preguntarte por algo no consientas en que te acompañe. Ya me has disculpado varias veces.

76. He (Moses) said: “If I ask you about anything after this, then do not keep me in your company. Indeed, You have received from me an excuse.”

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ
بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي ۖ قَدْ
بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

77. Y partieron hasta que llegaron a un pueblo y pidieron a sus habitantes que los alimentaran, pero ellos se negaron a ser hospitalarios. Luego encontraron en el pueblo un muro que estaba a punto de derrumbarse, y lo

77. So they both proceeded until, when they came to the people of a town, they asked its people for food, but they refused to make them guests. And they found therein a wall that was about to collapse, so he set it up straight. He (Moses)

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَآ أَهْلَهَا فَأَبَوْا
أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ
فَأَقَامَهُۥٓ قَالَ لَوْ شِئْتَ

reconstruyó. Dijo [Moisés]: Si hubieras querido, podrías haber pedido una paga por ello.

said: "If you had wished, you could have taken payment for it."

لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78. Dijo: Aquí nos separamos. Pero te informaré acerca de aquello que no pudiste soportar.

78. He said: "This is the parting between me and you. I will inform you of the interpretation of that over which you were not able to have patience."

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y quise averiarla porque detrás de ellos venía un rey que se apoderaba por la fuerza de todas las naves que estuvieran en perfectas condiciones.

79. "As for the ship, it belonged to poor people working at the sea, so I intended to cause a defect in it, for there was a king behind them who was taking every ship by force."

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ
فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ
وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ
سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

80. En cuanto al niño, sus padres eran creyentes y supimos que él les induciría al desvío y la incredulidad.

80. "And as for the boy, so his parents were believers and we feared lest he would oppress them by rebellion and disbelief."

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ
مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ
يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

81. Quiso su Señor concederles en su

81. "So we intended that their Lord should

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا

lugar otro hijo más puro y benevolente.

change for them one better than him in purity and nearer to mercy.”

خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رَحْمًا



82. En cuanto al muro, pertenecía a dos jóvenes huérfanos del pueblo. Había debajo de él un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre piadoso y tu Señor quiso que cuando alcanzaran la madurez encontrasen el tesoro, como una misericordia de tu Señor. Yo no lo hice por propia iniciativa. Ésta es la razón de aquello que no pudiste soportar.

82. “And as for the wall, so it belonged to two youths, orphans in the city, and there was beneath it a treasure for them, and their father had been righteous. So your Lord intended that they should reach to their full strength and should take out their treasure, as a mercy from your Lord. And I did not do this upon my own command. That is the interpretation of that for which you could not keep patience.”

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا



83. Te preguntan acerca de Dhul-Qarnein. Diles: Voy a relataros una parte de su historia.

83. And they ask you about Dhul-Qarneyn. Say: “I shall recite to you story about him.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي

الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ



مِنْهُ ذِكْرًا

84. Le habíamos concedido poder en la Tierra y le facilitamos todos los medios para ello.

84. Indeed, We established him upon the earth, and We gave him the means of every thing.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ

وَوَعَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا



85. Él emprendió un camino.

85. So he followed a way.

فَاتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Hasta alcanzar la parte más occidental del continente donde vio que el Sol se ocultaba en un mar cálido, y encontró allí un pueblo. Le inspiramos: ¡Oh, Dhul-Qarnein ! Puedes castigarles o tratarles con benevolencia.

86. Until, when he reached the setting place of the sun, he found it setting in a muddy spring, and he found near it a people. We said: "O Dhul-Qarneyn, either that you punish (them) or that adopt among them (a way of) kindness."

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ
الْشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي
عَيْنٍ حَمِئَةٍ ^ط وَوَجَدَ
عِنْدَهَا قَوْمًا ^{٨٦} قُلْنَا يَبْنَ
الْقَرْنَينِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا
أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. Dijo: A quien haya sido opresor le castigaremos y luego deberá comparecer ante su Señor, Quien le infligirá un castigo severo [el Día del Juicio].

87. He said: "As for him who does wrong, we shall punish him. Then he will be brought back to his Lord, so He will punish him with an awful punishment."

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ
نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
فِيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

88. En cambio, a quien crea y obre piadosamente se le concederá una bella recompensa y lo trataremos amablemente.

88. "And as for him who believes and does righteously, so his will be a goodly reward. And we shall speak to him gently about our command."

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُ جَزَاءٌ ^ط الْحَسَنَىٰ
وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Luego siguió otro rumbo.

89. Then he followed a way.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Hasta alcanzar el lugar más oriental del continente donde vio que el Sol salía sobre

90. Until, when he reached the rising place of the sun, he found it rising on a

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ
وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ

un pueblo al que no habíamos concedido resguardo para protegerse de él.

people for whom We had not provided any shelter from it.

نَجْعَلْ لَهُم مِّنْ دُونِهَا سِتْرًا



91. Así fue, porque Nosotros tenemos total conocimiento de ese pueblo.

91. Thus (it was). And indeed, We had encompassed what he had in knowledge.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا



92. Luego siguió su rumbo.

92. Then he followed a way.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبِيلًا



93. Hasta llegar a un valle entre dos montañas donde encontró un pueblo que apenas comprendía sus palabras.

93. Until, when he reached between the two mountains, he found beside them a people who could scarcely understand a word.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا



94. Dijeron: ¡Oh, Dhul-Qarnein ! Por cierto que Gog y Magog corrompen la Tierra. ¿Quieres que te paguemos a cambio de que levantes una muralla entre ellos y nosotros?

94. They said: "O Dhul-Qarneyn, indeed Gog and Magog are causing mischief in the land. Shall we then pay you a tribute in order that you might set between us and them a barrier."

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يٰجُوجَ وَمَآجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلٰى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا



95. Les dijo: El poderío que me concedió mi Señor es preferible [a lo que me podáis ofrecer]. Ayudadme y erigiré una muralla entre

95. He said: "That in which my Lord has established me is better. So help me with strength (of men), I will set between you and them a strong

قَالَ مَا مَكْنِي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَاَعِينُونِي بِقُوَّةٍ اَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا



vosotros y ellos.

96. Traedme vigas de hierro hasta cubrir el espacio de las dos montañas, y dijo: Soplad, hasta llevarlo al rojo vivo; y agregó: Traedme cobre fundido para derramarlo encima.

barrier.”

96. “Bring me sheets of iron.” Until, when he had filled up (the gap) between the cliffs, he said: “Blow.” Until, when he had made it a fire, he said: “Bring me that I may pour over it molten copper.”

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ^ط حَتَّىٰ إِذَا
سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ
أَنْفُخُوا ^ط حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ
نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ
قَطْرًا ﴿١٦﴾

97. Y [Gog y Magog] no pudieron escalarla, ni tampoco perforarla.

97. So they (Gog and Magog) were not able to surmount it, nor were they able to pierce it.

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ
وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿١٧﴾

98. Dijo [Dhul Carnein]: Ésta es una misericordia de mi Señor, pero cuando llegue la promesa de mi Señor [próximo al Día del Juicio] la reducirá a polvo. Y la promesa de mi Señor es verdadera.

98. He said: “This is a mercy from my Lord. Then when the promise of my Lord shall come to pass, He shall make it into dust. And the promise of my Lord is true.”

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي ^ط
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ ^ط وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا
﴿١٨﴾

99. Ese día dejaremos que surjan [Gog y Magog] a la humanidad [y la corrompan], luego será tocada la trompeta y los congregaremos a todos.

99. And We shall leave some of them, that day, to surge like waves on others, and the Trumpet will be blown. Then We shall gather them all together.

﴿١٩﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ
يَمُوجٌ فِي بَعْضٍ ^ط وَنُفِخَ فِي
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٩﴾

100. Ese día
expondremos el
Infierno a los
incrédulos.

100. And we shall
present Hell that day
to the disbelievers,
plain to view.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ
لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

101. Aquellos que
tenían sus ojos velados
a Mi recuerdo [el
Corán] no pudieron
comprenderlo.

101. Those whose eyes
had been within a cover
from remembrance of
Me, and who had
not been able (even)
to hear.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي
غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا
يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. ¿Acaso piensan
los incrédulos que
podrán tomar a Mis
siervos como
protectores en Mi
lugar? Tenemos
preparado el Infierno
como castigo para los
incrédulos.

102. Do then those who
disbelieve think that
they can take My
slaves instead of Me
as protecting friends.
Indeed, We have
prepared Hell for the
disbelievers as a
lodging.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن
يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن
دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا
جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ نَزْلًا ﴿١٠٢﴾

103. Diles: ¿Queréis
que os informemos de
quiénes son los más
perdedores por sus
obras?

103. Say: “Shall We
inform you of the
greatest losers in
respect of (their)
deeds.”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. Aquellos cuyos
afanes se malograron
en la vida mundanal
mientras creían haber
obrado el bien.

104. Those whose
efforts have been
wasted in the life of
the world, and they
think that they are
doing good in work.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. Son quienes no
creen en los signos de
su Señor ni en la
comparecencia ante
Él. Sus obras habrán

105. Those are they
who disbelieve in the
revelations of their
Lord and in the
meeting with Him. So

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ

sido en vano y el Día de la Resurrección no tendrán peso en la balanza.

worthless will be their deeds. Then We shall not assign to them any weight on the Day of Judgment.

أَعْمَلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١٥﴾

106. Recibirán el Infierno como castigo por su incredulidad y por haberse burlado de Mis signos y de Mis Mensajeros.

106. That is their recompense, Hell, because they disbelieved, and took My revelations and My messengers in ridicule.

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا
كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
وَرُسُلِي هُزُوعًا ﴿١٦﴾

107. Por cierto que quienes hayan creído y obrado rectamente tendrán como morada los jardines del Paraíso.

107. Indeed, those who believe and do righteous deeds, theirs will be the Gardens of Paradise as a lodging.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٧﴾

108. Allí vivirán eternamente y no desearán cambio alguno [en su suerte].

108. Wherein they will abide (forever), no desire will they have to be removed therefrom.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا
حِوَلًا ﴿١٨﴾

109. Diles: Si el mar fuese tinta para escribir las Palabras de mi Señor, se agotaría antes de que se agotaran las Palabras de mi Señor, aunque se trajese otro mar de tinta.

109. Say: "If the sea were ink for (writing) the words of my Lord, surely, the sea would be exhausted before that the words of my Lord would be finished, even if we brought (another sea) like it as aid."

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا
لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٩﴾

110. Diles: Yo no soy más que un hombre a quien se le ha revelado que sólo debéis adorar

110. Say: "I am only a man like you. It has been inspired to me that your god is only

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهُهُ

a Allah, vuestra única
divinidad. Quien
anhele la
comparecencia ante su
Señor que realice
obras piadosas y que
no adore a nadie más
que a Él.

One God. So whoever
is expecting for the
meeting with his
Lord, let him do
righteous deed, and
not associate anyone as
a partner in the
worship of his Lord.”

وَاحِدٌ ط فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ
رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ
أَحَدًا ﴿١١﴾

